

دوو شیعری و رگ در او . . و . ب کوردی: عیسا چیا یی

1... وک کسک گو ل باران بگر

ئکتافی باز

وک کسک، گو ل باران بگر، ئاو ها گو م ل بگر

کبیدار، و رسوو ماو نیت

هنگاوی پی سووک، ورد باران کی لاواز

ئاو ه وای، ه واش ز م ن،

هشتا ئر ب بدم جهه ناو تدد پ

ش ویش جار/هشتا ن گ یشتوو

شو گ ل کی تم و مزاوی ل چ ما ن وی گ ش ک دا

ل لچی ئم و ستان کورت دا دبند چ ند شو ی کی زم ن

وک کسک، گو ل باران بگر، ئاو ها گو م ل بگر

ب ب گو گرتن، گو بگر ل وی ک د ی م

ب دوو چاوی ل ناو و کراوی ک

ب ت و اوی هر پنج هستی بیدار و نوستوو

باران، ب چ ند هنگاوی پی کی سووک، گیزی و تراو گ ل کی پچ پچ

ه و ا . . و ئاو، چ ند وش ی کی ب ک ش و، د بار

ئ وی ک ب استی ئم ی ل س رین

ئ و سا، و ئم چرک ی زم ن کی ب قورسای و خ مباریی کی

قورسیش

گو م ل بگر، وک کسک گو ل باران بگر،

قیر کی ت د بریسک ت و

ھممک ببرز دے بتے وے، و لے بےر چا و ن دے، دوور دے ک وے تے وے
شے وے ک بےا و دے بتے وے و لے م دے وے وے ا نے

ت، ت، ت جاست ل هـ م

ت، ووم تی ت ل ش و

تہ و قزاقکات، لاسرخی د بريسکند و تہلق

تہ لہذا مقام کے دیہیتیوں، لہذا مچاومو دیہیتی ژوورو

چند ھنگا وٽ ڪي ٽاويي لڳا وڃن ٿا ۽ پٺتي وٺي

وېک کښک، گو ل باران بڼت، ئاوها گو ل بڼ

قیرک د بربسکیت و، ت ل ش قامک د پیت و

نُؤو هَمَمَكَيِّ، ل شَوْدَا دَسُووَتَوو

ئۇو شۇو، ل نوڭڭى تىدا دىنو

ئۇوۋ ورووژا نى شىپىلەلەھ ناسى تىدا

نُو یٰ نَجِّ ئاویا نئی تہ کہ نوجوا نم تہ دہ کہن

ئو پىنجى بىلىسا نى تى كى چا و انىم دى سووتىنى

وَيَا أَيُّهَا النَّبِيُّ كُنْ بِالسَّامِیِّینَ الَّذِیْنَ یُخْلِیُونَ دِیَارَکَ یَوْمَئِذٍ یُخْلِیُونَ دِیَارَکَ یَوْمَئِذٍ

بہارِ کَلِّ دیدگا و بوژا ندن و ، واز دَکَن.

گوٚم لَ بَگرَ، وِک کَسَک، گوٚ لَ باران بَگرَ تَ

ساٻان بڻ ئمدا تپي دبن، و چرڪن کان دگن گنن و

ئەر، د نگی ه نگا و ل و ژوور ی ت نیشته و د بیستی

لہر نا، لہو لہش نا، تہ لہز مہ نہ کی تر و گوشت لہیہ کہ ئہ ستایہ

گو ِل ِه ِنگا وی ز ِم ِن بگر

داهـنـری جـگاـگـلـکی بـ کـش، بـ کو

گؤ لۂ باران بگرۂ بسار کورسیۂ کدا تۂ پیۂ دۂ ب

شەوی ئاستا لەشەوی باخچەکە شەو تر

بریسکا نەو، لە نەو گەنەکانی دارەکاندا دامرکا

باخچەییکی ماندووی لەید بەی ئاراستەییکی دیاریکراو ئادەماەرەت

سەبەری تە ئەم لاپەنەیی دادەپەشت .

ژەدەر: کە شیعری (وەک کەسەک گوێ لە باران بگرەت)

وەرگەنەان و هەبژاردنی: ئەلیاس فەرکوح . دەرگای وەشاندنی
"ئەزمینە"/ دەرە، چاپی یەکەم 2015، لا: 60/72 .

٢ - " لەگەڵ ئاو "

سەبەری تە ئەم لاپەنەیی دادەپەشت .

وەرگەنەانی بە عەرەبی: شەید قوێتلی (*)

بە کوردی: عیسەبەری تە ئەم لاپەنەیی دادەپەشت .

من ئاشتە، لەوانە دەرەزەم کە دەرەزەن بیدەرەشن
وەک ئەرەکی شەکی ئەرە و سەرەبە ئەرە و بەرەت و

ئەرە و کەرە یان قەرەبەکی نەبە شەیدامان بەکات

بەرەبەکی شەکی سادە دەرەبەکانە

و شەگەلەکی هاوبەش، کە مەرەکان دا بەشیان دەرە

وەک و تەری بەرەبەتی، تینووتی، نان، شیعەر

باران لە دەرە ئەرەبەکان . . و خەرە دا

کەنە، کەنە

چونکە (لەبەر ئەرەکی) هەرە خوداوەندەکانی ئاشتە

مەرەکانی جەنگیش

مەرەکانی بچووک و گەرە، و لە کەنە هەمیشە گەرە وەرە

پښتانه، ژماره څلورم ښيي شينباو، ناماديه و

گنم شا میش ئا ماد ی

نہوئی ک ل ژم کی قاوئی تیدا

مورے با ید کی بات با شتر

لڳڻ ۽ نان و ڪڍڪڻا بيخڻين.

خود او ۛ ندى شۛۛ و ئاشتىيش

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
وَبَشِّرِ الصَّالِحِينَ الَّذِينَ إِذَا أُتُوا بِالْحَسَنَاتِ قَالُوا هَٰؤُلَاءِ مِمَّا رَزَقَنَا اللَّهُ فَإِنْ أَتَيْنَا بِخَيْرٍ كَرِهْنَا حَتَّىٰ يَأْتِيَ الْبُشْرَىٰ بِلِقَائِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْغَارِ أَن سَمِعَتْ لَهَا شَكْوَىٰ مِنْهُمْ خَسَفَ السَّمَاءُ وَرُفِعَ الْبُيُوتُ فَذُكِرُوا الْمَوْتُ فَجَاءَهُمُ الْمَوْتُ فَأُولَٰئِكَ نُسْخِطُ النَّاسَ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

هــند ۛ جاريش دۛ مان بينن ، بۛۛۛام زۛر

وا ڪڍ ڪڍو ڪ ڪي ئي وان تمان ڏو وائين.

ٻوڙو جيا ڊڪرڻو، ڪو چا وٺڪو ڪي شين لڳو ڏاڍو

چیان دے وے؟ ناویان لے مے ژودا

بہت نیشہ نڈسکند ر و سیرس و نا پلین نو بہت و

هیتل ریش ک ئوان هیچیان لـم جیا واز نی یـ، ئوانن ک و تو یانـ

لے کہ تا پیدا مرے بقہ مردن داهے نراوے

گەر بىر كوشتن زىيەت .

ئەوان، بىگاكايان، كىگاگىللىكى نىمۇنىيىن، خزمەتگوزارى ئۆزىم
وشپىرلىيشىن،

نہ ویش ہر و کو فخر خواز و مرقاہی ریشک و تذہ

بہیمہ ئوان بےسہر دہنگی پستہ و تپ و گولہ تپدا یاسا کان بہا و
دک نہو

للهه موو ئو و جهگایاندا که ژیان له کهوتنی گوو ئیقحیواندا
وخت بیهننت لهرزین .

کهوتنی گوو و ئهنگوستی نهرم و نیان و دتت تکتااوکان و
تامی ووناکی و

بدنگی فراوانی له هه موو شتکدا دامزراو و

هه موو شتک و بهسار لهوی خشنوودیو

که هه موو شتکان له جیهانکی گاو و تزر ماستدا

به ئاسانی ههروک ووبار دختن

جیهانک، دت بوون و نهختی به دادنر و هه ناس ددات
.*

ئی، ئی جیهان، چه ندین جوانی هه ن له ووبارو

ههکانی درژی وپانی و کیشوهرکان و

خلکانی ش، و سپی، وسوور، و

زرد، و شینت

چه ند دلارامی و شخ و شنگی چاوان و

مهمک و بهژن و باای زراف وپ و پووز به ژنکانتوو

ئی، ئی جیهان چه ند بهفر بهسار لوتککانتوو گرد دبنوو

میوجات و گنم و برنجی قوو

له دشت و دکانتا

گهر دتستی مرام دت بهاوکانمان کردباو

چې ندين منا، چې ندين منا، و چې ندين مېش و مېگېز

بې مليې ناني ئېوانې دې بوون

ئاي، ئاي جيهان، تې تفت لې سېرى ئې و سې بوون و

بووت و توکېگېراوانې کردبايې و بتچپاندايې بې گوپيانې و،

هېروېکو چېن نېرې هېنگېکان شتېک

لې و حکمې تې تېم ومزانې دې دې دې و .

من، ئاشتي، لېوانې دېخوازم کې دېتووانن بېدېخشن و

بېهېرحا بې خېکاني سارد و دېدېقېش

کې زېر نېين و بېنگې سېرېدېاي دېمېنېکاني يادگاري مناېيش،

هېشتا بېلای ئېوانې و

خېشېويستېک، يان نېوارېکې کېن بېت و لې ژگارېکې دوورې و،

بېژگارېکې دوورې و گوپيان لې دېگرت .

ئاي، گېر هېموو چرکېکاني يادوېريان

لېگې چېپکې و نېوشدا لې وېرگرتباي

ئېدى ئېوکات بېيانيانې ئاونگ و گوپاو و

دووکېي مانگيان بېردېکېوتې و .

ژېدېر / گېفاري ئېلنېزو، النزوي ژمارې، (.....)

/* (نووسېرېکې سوورېيې ولې پاريس نېشتېجېيې)